

Демидкина Екатерина Александровна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДЕОНТИЧЕСКИХ НОРМ В АФОРИЗМАХ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ,
КОРРЕЛИРУЮЩИХ С МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИЕЙ "ПРАВДА"**

В данной статье рассматривается репрезентация деонтических норм в афоризмах немецкой лингвокультуры, коррелирующих с морально-этической категорией "Правда". Функциональные особенности афоризмов, их оценочный характер позволяют проанализировать новые нестандартные установки и оценки морально-этических норм взаимоотношений людей в немецкой лингвокультуре. С помощью афоризмов лингвокультура немецкого этоса обогащается новыми интерпретациями, толкованиями, заимствованными из других культур. Воспринятые в немецком сообществе, включенные в сборники афоризмов на немецком языке данные языковые единицы позволяют проследить акцентирование внимания в немецкой лингвокультуре на релевантных нормах поведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 93-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE ROLE OF NICKNAMES IN SOCIAL LIFE
(BY THE MATERIAL OF ARZAMAS DIALECTS)**

Guznova Alena Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Nizhny Novgorod State University of Engineering and Economics
alena_guznischeva@mail.ru

The article examines the role of nicknames in social life by the example of the Arzamas dialects. The author concludes that nicknames are full-value components of the dialect worldview and constitute an open system. Nickname formation is influenced by a psychological state of a person who gives a nickname and a person nicknamed; their interpersonal relations, internal state. Nicknames come out as individual characteristic, represent affiliation with the community, background knowledge of dialect bearers, creativity.

Key words and phrases: onym; personym; micro-naming; micro-anthroponym; nickname; dialect worldview; nomination.

УДК 81.22

В данной статье рассматривается репрезентация деонтических норм в афоризмах немецкой лингвокультуры, коррелирующих с морально-этической категорией «Правда». Функциональные особенности афоризмов, их оценочный характер позволяют проанализировать новые нестандартные установки и оценки морально-этических норм взаимоотношений людей в немецкой лингвокультуре. С помощью афоризмов лингвокультура немецкого этоса обогащается новыми интерпретациями, толкованиями, заимствованными из других культур. Воспринятые в немецком сообществе, включенные в сборники афоризмов на немецком языке данные языковые единицы позволяют проследить акцентирование внимания в немецкой лингвокультуре на релевантных нормах поведения.

Ключевые слова и фразы: деонтические нормы; афоризмы немецкой лингвокультуры; морально-этические категории; категория «Правда»; семантический анализ афоризмов.

Демидкина Екатерина Александровна, к. филол. н.
Воронежский государственный педагогический университет
demmidkina@yandex.ru

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДЕОНТИЧЕСКИХ НОРМ В АФОРИЗМАХ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ,
КОРРЕЛИРУЮЩИХ С МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИЕЙ «ПРАВДА»**

Понятие «норма» предстает объектом исследования науки с давних времен. Применительно к лингвистическим исследованиям Ю. Н. Караулов отмечает, что «норма, учитывающая как системный, так и эволюционный аспекты языка, невозможна без третьей координаты – личностной, т.е. языкового сознания» [8, с. 156]. Как свидетельствуют многочисленные работы Н. Д. Арутюновой, В. Н. Телия, Ю. Д. Апресяна, Е. М. Вольф, в каждой культуре формируются определенные нормы языка, а на определенном этапе существования культуры – свой нормативный канон личности [1; 2; 3; 11]. Нормативный облик человека зависит от того, на каком этапе развития находится само общество. Именно это определяет, каким должен предстать индивид в социально-культурной среде, какими качествами он должен обладать и каких норм поведения ему следует придерживаться [9]. Нормы поведения передаются из поколения в поколение с помощью языка, а также через языковые образы. Сама норма, образец не вызывает интереса в сознании говорящего, так как зачастую содержание высказываний связано с отклонением от норм, поэтому сама норма имеет слабую фиксированность в языке. «Стандарт не возбуждает ни интереса, ни эмоций. <...> Сфокусированность сообщений на отклонениях от нормы и стереотипа жизни ведет к тому, что значения, соответствующие флангам градиционной шкалы, богато представлены в языке, а срединная часть бедно» [2, с. 65].

Отдельной категорией норм являются деонтические нормы. В целом деонтическая норма связана с нормами и правилами поведения человека, необходимыми для функционирования общества, которые закрепляются в индивидуальном сознании и выступают в качестве обязательных регуляторов поведения [12]. Согласно определению В. И. Карасика, «деонтические нормы – это нормы, которые определяют правила поведения индивидов. Деонтическая норма включает в себя правовые, морально-этические нормы, социальные правила и нормативы, которые в большинстве своем не являются универсальными для всех народов» [7, с. 338].

Деонтические нормы как таковые регулируют поведение людей, обуславливают функционирование общества и признаются большинством его членов. Следует подчеркнуть их безусловно социальный характер и строго определенные границы.

В понятие деонтической нормы «включаются нормы кодекса, морали, этики, а также разного рода социальные правила и нормативы» [6, с. 22]. Благодаря предписывающему, а не отражательному характеру деонтических норм объектом их оценки является не степень реализации нормы, а сам факт ее соблюдения или

несоблюдения. Благодаря этому деонтические нормы не могут быть представлены как условная точка на шкале развития признака. Скорее, они представляют собой некую область со строго определенными границами, любое нарушение, которое расценивается как нарушение нормы.

Можно отметить, что, несмотря на значительные достижения лингвистов в изучении деонтической семантики и специфики ее языкового воплощения, уточнения требуют определенные аспекты этой проблемы. Так, недостаточно исследованными остаются особенности репрезентации деонтических норм в афоризмах, в частности в афоризмах немецкой лингвокультуры. Оценочный характер и нестандартность афоризмов позволяют проанализировать значимость разных установок в немецкой лингвокультуре, в том числе заимствованных у других народов и принятых в родной культуре.

Вслед за Т. П. Филичкиной, можно отметить, что в семантике языковых единиц, в нашем случае афоризмов, правила поведения выражены не всегда эксплицитно. Рациональную и эмотивную оценку, как правило, может получить не само значение действия в структуре языковых единиц, а поступок или личностные качества субъекта, отклоняющиеся от деонтической нормы [12].

Для проведения исследования были проанализированы работы Е. А. Лукашевой, А. А. Гусейнова и Г. Иррлитца и выявлен корпус из около 120 морально-этических категорий [4; 10]. Таковыми категориями выступают *добро и зло, совесть, справедливость, ответственность, долг, честь, толерантность, альтруизм* [10], а также *правда, скромность, благоразумие, доброта, высокомерие, порок, самокритичность, добродетель, благотворительность, тщеславие, прощение, эгоизм, терпение, трусость, стыд, грех, свобода и зависимость, смирение, искренность, уважение, алчность, благодарность, порядочность, щедрость, гордость, храбрость, честность* [4].

В результате анализа афоризмов, представленных в сборнике афоризмов и крылатых выражений “Duden: Zitate und Aussprüche” [13] нами были выявлены 35 из вышеперечисленных морально-этических категорий в составе 329 афоризмов, содержащих эти морально-этические категории.

В исследуемых афоризмах доминирует описание следующих морально-этических категорий: *правда* (38 ед.), *добро и зло* (30 ед.), *совесть* (19 ед.), *справедливость* (16 ед.), *ответственность* (16 ед.), *толерантность* (16 ед.), *скромность* (14 ед.), *благоразумие* (13 ед.), *доброта* (13 ед.), *долг* (13 ед.) и др. Данные афоризмы вызывают особый интерес, т.к. каждая группа имеет различную семантическую наполненность, отражает различные установки в морально-этическом отношении и содержит различную эмоциональную оценку разнообразных морально-этических категорий.

Обратимся к описанию доминирующей группы афоризмов, репрезентирующих морально-этическую категорию «Правда». Как справедливо отмечено Д. И. Дубровским, правда – «необходимое звено в системе высших ценностей, образующих духовный остов социальности и человечности» [5].

При анализе афоризмов этой группы были выявлены следующие особенности. Прежде всего, специфика афоризмов проявляется в рассмотрении определений описываемого явления, его характеристик и условий реализаций. Обратимся к примерам:

Ср.: *Wahrheit ist der Weg des Himmels. Die Verwirklichung der Wahrheit ist der Weg des Menschen (Konfuzius). / Правда – это путь небес. Ее воплощение – путь человека (Конфуций)* (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Д.).

В данном случае понятие «Правда» связывается с сакральной сферой, указывается ее божественное начало.

Ср.: *Die Wahrheit ist eine unzerstörbare Pflanze. Man kann sie ruhig unter einen Felsen vergraben, sie stößt trotzdem durch, wenn es an der Zeit ist (Frank Thiess). / Правда – это неуничтожаемое растение. Его можно похоронить под скалой, несмотря на это оно пробьется, когда придет время (Франк Тисс).*

Ср.: *Doch, weil Wahrheit eine Perle, Wirf sie auch nicht vor die Säue (Theodor Storm). / Поскольку правда – это жемчужина, не бросай ее перед свиньями (Теодор Шторм).*

Еще раз акцентируется внимание на принадлежности правды избранным.

Ср.: *Wahrheit besteht nicht in Beweisen, sie besteht im Zurückführen auf die letzte Einfachheit (Antoine de Saint-Exupéry). / Правда состоит не в доказательствах, она состоит в приведении к наивысшей простоте (Антуан де Сент-Экзюпери).*

Таким образом, правда описывается, как нечто, имеющее высшую божественную природу, как путь небес, она неистребима подобно растению, пробивающемуся даже сквозь скалы, когда наступает время. Правда похожа на жемчужину, которую не стоит бросать неспособным оценить ее «свиньям». Она имеет большую ценность, но в то же время простоту. Подчеркивается однозначность правды, ее незыблемость, божественное начало.

Следующей отличительной особенностью афоризмов является корреляция рассматриваемого явления, в данном случае понятия «Правда», с признаками.

- *Доступная сильным людям:*

ср.: *Nur wenige Menschen sind stark genug, um die Wahrheit zu sagen und die Wahrheit zu hören (Vauvenargues). / Только небольшое количество людей достаточно сильны, чтобы говорить правду и слышать правду (Вовенарг).*

- *Немногословная:*

ср.: *Ich hasse die Vielredner. Die Wahrheit macht nicht viele Worte (Martin Luther). / Я ненавижу болтунов. Правда не требует большого количества слов (Мартин Лютер).*

- *Не всегда явная и доступная для понимания:*

ср.: *Es ist nicht die Gewohnheit des Wahren, ohne Verhüllung zu kommen und sich von jedem erkennen zu lassen* (Erich Kästner). / Это не есть обыкновение подлинного – предстать без утаивания и быть распознанным каждым (Эрих Кестнер).

- Конкретная:

ср.: *Die Wahrheit ist immer konkret* (Wladimir Iljitsch Lenin). / Правда всегда конкретна (Владимир Ильич Ленин).

- Изменчивая:

ср.: *Die Wahrheit hat Kinder, die sie nach einiger Zeit verleugnet; sie heißen Wahrheiten* (Marie Freifrau von Ebner-Eschenbach). / Правда имеет детей, которых она спустя некоторое время отрицает, они называются правдами (Мари Эбнер-Эшенбах);

Wenn es nur eine einzige Wahrheit gäbe, könnte man nicht hundert Bilder über dasselbe Thema malen (Pablo Picasso). / Если бы только была одна единственная правда, никогда не могли бы писаться сто картин на одну и ту же тему (Пабло Пикассо).

- Неотвратимая:

ср.: *Am meisten fühlt man sich von der Wahrheit getroffen, die man sich selbst verheimlichen wollte* (Friedl Beutelrock). / Чаще всего чувствуют себя задетыми правдой те, кто ее хотел утаить (Фридл Бойтельрок).

Таким образом, при анализе афоризмов, репрезентирующих морально-этическую категорию «Правда», прослеживается антиномичность оценки характеристик правды. С одной стороны, правда всегда конкретна, но в то же время она изменчива и не может быть одна, у каждого правда своя. Также важно отметить, что только сильные люди могут ее говорить и слышать, правда не требует большого количества слов, она не всегда явна и доступна для понимания, она изменчива в зависимости от обстоятельств и различных точек зрения и не может быть одна.

Важной смысловой составляющей в исследуемых афоризмах было описание условий, в которых существует или отсутствует правда.

- Готовность слушателя:

ср.: *Eine Wahrheit kann erst wirken, wenn der Empfänger für sie reif ist. Nicht an der Wahrheit liegt es daher, wenn die Menschen noch so voller Unweisheit sind* (Christian Morgenstern). / Правда только тогда оказывает воздействие, когда получатель созрел. Дело не в самой правде, когда люди не достаточно мудры (Кристиан Моргенштерн).

- Озвучивание и умалчивание правды для сохранения жизни:

ср.: *Ein paar Wahrheiten muss man sagen, um leben zu können; ein paar verschweigen aus demselben Grund* (Karlheinz Deschner). / Несколько правд нужно говорить, чтобы уметь жить, несколько умолчать по этой же причине (Карлхайнц Дешнер).

- Правда недостижима без совершения ошибок:

ср.: *Der Strom der Wahrheit fließt durch Kanäle von Irrtümern* (Rabindranath Tagore). / Поток правды протекает по каналам заблуждений (Рабиндранат Тагор).

- На правде должны строиться все правила и принципы жизни:

ср.: *Ohne Wahrheit ist es unmöglich, irgendwelche Prinzipien oder Regeln im Leben zu befolgen* (Mahatma Gandhi). / Без правды невозможно следовать некоторым принципам и правилам жизни (Махатма Ганди).

- Люди хотят знать только ту правду, которая приятна:

ср.: *Wir suchen die Wahrheit, finden wollen wir sie aber nur dort, wo es uns beliebt* (Marie Freifrau von Ebner-Eschenbach). / Мы ищем правду, но хотим найти ее только там, где нам нравится (Мари Эбнер-Эшенбах).

При анализе афоризмов данной категории был выявлен ряд условий, необходимых для реализации правды. Так, подчеркивается принадлежность правды только избранным и способным ее оценить. И озвучивание, и умалчивание правды в равной степени необходимы для сохранения жизни. Возможность ее достижения только с совершением ошибок. Только при наличии правды возможна реализация правил и принципов жизни.

Как свидетельствуют результаты анализа афоризмов, важным аспектом в описании морально-этической категории «Правда» является указание на последствия огласки или утаивания правды.

- Необходимо знать правду и провозглашать ее, чтобы не стать ни «глупцом», ни «преступником»:

ср.: *Wer die Wahrheit nicht weiß, der ist bloß ein Dummkopf. Aber wer sie weiß und sie eine Lüge nennt, der ist ein Verbrecher!* (Bertolt Brecht). / Кто не знает правды, тот дурак. Но кто знает и называет ее ложью, преступник! (Бертольдт Брехт).

- Нужно искать правду, чтобы стать свободным:

ср.: *Findet die Wahrheit, denn die Wahrheit macht euch frei!* (Albertus Magnus). / Находите правду, поскольку правда делает вас свободным! (Альберт Великий (Кельнский)).

- Говоря правду, можно нажить себе проблемы и врагов:

ср.: *Es ist unmöglich, die Fackel der Wahrheit durch ein Gedränge zu tragen, ohne jemandem den Bart zu versengen* (Georg Christoph Lichtenberg). / Это невозможно пронести факел правды сквозь толпу, не опалив кому-либо бороды (Георг Кристоф Лихтенберг).

- Высказывание правды чревато войной:

ср.: *Vom Wahrsagen läßt sich's wohl leben in der Welt, aber nicht von der Wahrheit sagen* (Georg Christoph Lichtenberg). / Пророчество позволяет остаться жить в этом мире, но без упоминания правды (Георг Кристоф Лихтенберг).

При анализе афоризмов, репрезентирующих морально-этическую категорию «Правда» в немецкой лингвокультуре, были выявлены следующие деонтические нормы.

- ✓ Нужно искать правду, чтобы стать свободным.
- ✓ Нужно быть достаточно сильным, чтобы слышать правду.
- ✓ Не нужно быть многословным при озвучивании правды.
- ✓ Не стоит пытаться избежать правды.
- ✓ Не стоит бояться ошибок, идя по «пути правды».
- ✓ Не нужно говорить правду тем, кто не способен ее оценить.
- ✓ Необходимо уметь вовремя озвучивать и умалчивать правду, чтобы сохранить жизнь.
- ✓ Необходимо знать и неприятную правду.
- ✓ На правде должны строиться все правила и принципы жизни.
- ✓ Необходимо знать правду и провозглашать ее, чтобы не стать ни «глупцом», ни «преступником».
- ✓ Высказывая правду, нужно быть достаточно осторожным, чтобы не нажить себе врагов.

В заключение следует отметить: поскольку афоризмы являются неписанным законом, отражающим уклад жизни народа, его духовные и материальные ценности, формируют нормативную картину мира, то они содержат в себе деонтические нормы той или иной культуры, устанавливают деонтический статус определенных действий, совершаемых людьми в конкретных ситуациях. Выявление деонтических норм, сопряженное с проведением семантического анализа афоризмов, описанием их специфики, позволило установить корреляции морально-этического понятия «Правда» с такими категориями, как «Признак», «Условие», «Следствие» и др.

Список источников

1. **Апресян Ю. Д.** Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды: в 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 2. 767 с.
2. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека. Изд-е 2-е, исправленное. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
4. **Гусейнов А. А., Иррлицт Г.** Краткая история этики. М.: Мысль, 1987. 589 с.
5. **Дубровский Д. И.** Обман. Философско-психологический анализ [Электронный ресурс]. URL: http://www.dubrovsky.dialog21.ru/nauchnye_texty/obman1.htm (дата обращения: 05.12.2017).
6. **Ефанова Л. Г.** Категория нормы как объект лингвистического исследования // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. Вып. 6 (96). С. 21-24.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 390 с.
8. **Караулов Ю. Н.** Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
9. **Латина О. В.** Деонтический, аксиологический и мотивный параметры в семантике идиом // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для машинного фонда русского языка: материалы к методической школе-семинару. М.: ИРЯз АН СССР, 1988. С. 129-133.
10. **Лукашева Е. А.** Право, мораль, личность. М.: Наука, 1986. 264 с.
11. **Телия В. Н.** Связное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
12. **Филичкина Т. П.** Деонтические нормы в семантике фразеологических единиц русского и английского языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 25 с.
13. **Duden. Zitate und Aussprüche:** in 12 Bd. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1992. Bd. 12. 846 S.

REPRESENTATION OF DEONTIC NORMS IN THE APHORISMS OF THE GERMAN LINGUISTIC CULTURE CORRELATING WITH THE MORAL-ETHICAL CATEGORY “TRUTH”

Demidkina Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State Pedagogical University
demidkina@yandex.ru

This article deals with the representation of deontic norms in the aphorisms of the German linguistic culture, which correlate with the moral-ethical category “Truth”. Functional features of aphorisms, their evaluative character, allow analyzing new, non-standard views and assessments of the moral-ethical norms of people’s relationships in the German linguistic culture. With the help of aphorisms the linguistic culture of the German ethos is enriched by new interpretations, explanations borrowed from other cultures. Perceived in the German community, included in the collections of aphorisms in German, these language units allow tracing the emphasis of attention on relevant norms of behavior in the German linguistic culture.

Key words and phrases: deontic norms; aphorisms of the German linguistic culture; moral-ethical categories; category “Truth”; semantic analysis of aphorisms.